

## Asst. Prof. DERYA OĞUZ

### Personal Information

Email: derya.oguz@marmara.edu.tr

### Education Information

Doctorate, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Turkey 2007 - 2012

Post Graduate, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Turkey 2003 - 2007

Under Graduate, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Turkey 1999 - 2003

### Dissertations

Doctorate, Yazımsal Metinlerin Farklı Dil ve Kültürlere Aktarılması Üzerine Bir İnceleme "Çocuk Yazını Çevirisi", Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 2012

Post Graduate, Übersetzungsprobleme für die Wiedergabe der bildhaften Ausdrücke im Roman Böll's 'Der Zug war pünktlich', Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 2007

### Research Areas

Social Sciences and Humanities

### Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2013 - 2017

### Articles Published in Other Journals

- I. **Kültürelle Aspekte der Pragmatik und ihre Bedeutung im Übersetzungsprozess**  
Oğuz D., Demirkıvıran S.  
Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, pp.210-231, 2020 (Other Refereed National Journals)
- II. **Görsel-İşitsel Çeviri: Dublaj ve Göstergebilim**  
OĞUZ D.  
Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, pp.99-115, 2018 (Other Refereed National Journals)
- III. **Altyazı Çevirisinde Bir Kısıtlama: Senkron (Synchrony: A Constraint in Subtitling )**  
OĞUZ D.  
Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.12, pp.275-290, 2017 (Other Refereed National Journals)
- IV. **Reklam Filmi Çeviri Sorunsalı**  
GÜNAY KÖPRÜLÜ S., OĞUZ D.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi/ The Journal of International Social Research, vol.9, pp.268-275, 2016 (Refereed Journals of Other Institutions)
- V. **Yabancı Dil Öğretiminde Araç Olarak Çeviri**

OĞUZ D.

International Journal of Language Academy, vol.2, pp.55-62, 2014 (Refereed Journals of Other Institutions)

**VI. Tıp Metinleri Çeviri Sorunları**

OĞUZ D.

The Journal of International Social Research, Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.7, pp.127-134, 2014 (Refereed Journals of Other Institutions)

**VII. Film Çevirisinde Altyazı (Translation in Movie Subtitles)**

AKTAŞ T., OĞUZ D.

Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, pp.3-16, 2014 (Other Refereed National Journals)

## **Books & Book Chapters**

**I. Çocuk-Gençlik Yazını Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**

OĞUZ D.

Hiper yayım, İstanbul, 2020

**II. Sinema, Çeviri ve Göstergebilim, "Joker" Filminde Gösterge Çözümleyicisi Olarak Çevirmen**

OĞUZ D.

in: Filoloji Alanında Akademik Çalışmalar II, Doç. Dr. Gülnaz Kurt, Editor, Gece Kitaplığı, Ankara, pp.23-50, 2020

**III. Altyazının Çok Boyutlu Bileşenleri**

OĞUZ D.

in: Current Debates in Linguistics and Literature Volume 8, Şenel Gerçek, Umut Balcı, Editor, IJOPEC Publication, LONDON/İSTANBUL, pp.75-93, 2017

**IV. Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice-Over Transfer Mode Turkish**

OĞUZ D., GÜNAY KÖPRÜLÜ S.

in: Research on Communication, Christian Ruggiero, Hasan Arslan, Mehmet Ali Icbay, Editor, E-Bwn, Bialystok, pp.235-242, 2017

## **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

**I. Görsel-İşitsel Çeviri Kaç Boyutludur?**

OĞUZ D.

USBS Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu, 4 - 06 October 2018

**II. The Most Common Audiovisual Transfer Modes**

OĞUZ D.

IASSR XIV. European Conference on Social and Behavioral Sciences, 23 - 26 August 2017

**III. Multidimensional Components of Subtitling**

OĞUZ D.

CUDES 2017 Currents Debates on Social Sciences, 14 - 16 December 2017

**IV. Görsel-İşitsel Çeviride Dublajın Bileşenleri**

OĞUZ D.

ISLET 2017 International Symposium on Language Education and Teaching, 20 - 23 April 2017

**V. Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice Over Transfer Mode**

OĞUZ D., GÜNAY KÖPRÜLÜ S.

XI. ECSBS- International Association of Social Science Research, Roma, Italy, 1 - 04 September 2016

**VI. Tıp Metinleri Çeviri Sorunları**

OĞUZ D.

ULEAD Multi-Paradigmatic Transformative Research in Education Challenges and Opportunities, 31 May - 02 June 2013

**VII. Çocuk Edebiyatının Çevirisinde Ortaya Çıkan Sorunlar**

AKTAŞ T, OĞUZ D.

10. Uluslararası Dil, Yazın ve DeyiŐbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, vol.1, pp.67-73